

# **PLEC DE CONDICIONS QUE REGEIX LA CONVOCATÒRIA DE CONCURRÈNCIA PÚBLICA D'OFERTES QUE EFECTUA TELEVISIÓ DE CATALUNYA, S.A. PER A LA CONTRACTACIÓ DE LA PRODUCCIÓ DE DOBLATGES PER A L'ANY 2008**

## **PRIMERA: RÈGIM JURÍDIC DEL CONTRACTE**

Aquest contracte queda sotmès als principis de publicitat i concurrència establert en la disposició addicional sisena del Text Refós de la Llei de Contractes de les Administracions Públiques (RDL 2/2000), i es regirà pel que estableix aquest mateix plec de condicions generals i pel plec de prescripcions tècniques que s'adjunta com a annex número 1. Es consideraran parts integrants del contracte ambdós plecs, l'anunci de licitació i el document de formalització de l'adjudicació. El règim jurídic de la contractació dels serveis es regirà pel Dret Privat.

El desconeixement del contracte en qualsevol dels seus termes i dels altres documents contractuals de tota índole que puguin tenir aplicació en l'execució del seu objecte, no eximirà l'adjudicatari de l'obligació de complir-los.

## **SEGONA: OBJECTE DEL CONTRACTE**

Constitueix l'objecte del contracte la contractació per part de Televisió de Catalunya, S.A. de la producció d'un màxim de 2.500 hores de doblatge en català, prevista per a l'any 2008, a un mínim de nou (9) i un màxim d'onze (11) Estudis de Doblatge com a proveïdors de Televisió de Catalunya, S.A.

## **TERCERA: CAPACITAT PER CONTRACTAR**

Estan facultades per contractar els serveis objecte d'aquesta concurrència pública d'ofertes amb Televisió de Catalunya, S.A., les persones físiques o jurídiques, espanyoles o estrangeres, que tinguin plena capacitat d'obrar, i la seva finalitat o activitat tinguin relació directa amb l'objecte del contracte, segons resulti dels seus estatuts i a més, disposi d'una organització amb elements personals i materials suficients per a la correcta execució del contracte i acrediti la seva solvència econòmica, tècnica i financera en els termes d'aquest plec de condicions.

Així mateix, atesa la naturalesa pública de la societat licitadora, no podran contractar les persones que es trobin incloses en alguna de les prohibicions que es recullen a l'article 20 del Text Refós de la Llei de Contractes de les Administracions Públiques.

## **QUARTA: ACREDITACIÓ DE LA SOLVÈNCIA**

### **4.1- Solvència econòmica i financera:**

Necessàriament els licitadors hauran d'aportar:

1. En cas de societats, presentació amb l'oferta dels comptes anuals del 2006 degudament dipositats en el Registre Mercantil o extractes dels balanços. En cas d'altres persones jurídiques el balanç i comptes d'explotació de l'exercici 2006. En cas de persones físiques, declaració de l'Impost sobre la renda de les Persones físiques (IRPF) de l'exercici 2006 i llibre d'ingressos i despeses de l'exercici 2006.

2. Declaració relativa a la xifra global de negoci i dels treballs realitzats en el curs dels darrers tres exercicis.
3. Informe o certificat d'entitats financeres.
4. Optativament, podran aportar qualsevol altre documentació que serveixi per acreditar la solvència.

#### **4.2.- Solvència tècnica i professional:**

Els licitadors hauran de presentar la documentació següent:

1.- Acta notarial de presència, atorgada dins el 2n. semestre del 2007, on s'acreditin els mitjans tècnics i instal·lacions de l'estudi oferent. Els mitjans tècnics i instal·lacions es consignaran, tant com sigui possible, segons el següent esquema:

- Domicili social.
- Data inauguració Estudi.
- Nombre total de sales:

Per a cada sala, especificar:

- . Superfície.
- . Ús principal.
- . Mitjans tècnics sala:
  - Taula de mesclades: (marca i tipus) (analògica/digital)
  - Sincronitzador: (marca i tipus)
  - Gravador: (marca i tipus) (Analògic/digital)
  - Magnetoscòpis: (marca i tipus)
  - Micròfons: (marca i tipus)
  - Monitors vídeo: (marca i tipus)
  - Monitors àudio: (marca i tipus)
  - Altres (consignar)
- . Relació d'altres mitjans:
  - Subtituladora.
  - Canvi de formats
  - Producció
  - Sala espera actors, etc.

2.- Equip tècnic i professionals de doblatge del que disposi o tingui previst disposar el licitador per a la execució del contracte.

3.- Les empreses licitadores, hauran d'acreditar que estan en possessió de tots els permisos i llicències d'obertura d'establiment i d'activitat en vigor, necessaris per desenvolupar, d'acord amb la legislació actual, el servei adjudicat.

4.- Serà necessari que les empreses lliurin un certificat expedit per l'organisme administratiu corresponent que expressi el nombre de professionals actors de doblatge que han cotitzat durant l'annualitat corrent al règim especial d'artistes de la Seguretat Social, especificant els grups de cotització dels treballadors referits, el nombre de dies i els tipus de contractes.

5.- Les empreses presentaran una relació dels treballs més importants realitzats en els tres últims anys (trenta títols màxim). Per a cada títol s'especificarà com a mínim:

- Títol original/títol traduït

- Client
- Protagonistes
- Director doblatge
- Actors principals de doblatge

6.- Els Estudis participants en la licitació aportaran el certificat conforme tenen contractada una pòlissa d'assegurances de Responsabilitat Civil per un valor mínim de 500.000€ que respongui davant qualsevol reclamació o contingència que pugui afectar al compliment del contracte adjudicat. En cas de no ser així, TVC es reserva el dret de demanar a l'adjudicatari que la contracti un cop li hagi estat adjudicat el contracte.

## CINQUENA: PROCEDIMENT I CRITERIS D'ADJUDICACIÓ

- 5.1. Aquest contracte s'adjudicarà dins el termini de 30 dies hàbils a partir de la finalització del termini de presentació de proposicions que s'indiqui en l'anunci de licitació.
- 5.2. Televisió de Catalunya, S.A. podrà declarar deserta l'adjudicació. En el seu cas, l'adjudicació s'efectuarà pels percentatges màxims orientatius i en els supòsits que s'especifiquen en el següent quadre:

### A D J U D I C A T A R I S

	<u>9 PROVEÏDORS</u>	<u>10 PROVEÏDORS</u>	<u>11 PROVEÏDORS</u>
Proveïdor núm.1	20%	20%	20%
Proveïdor núm.2	17%	16%	16%
Proveïdor núm.3	14%	12%	12%
Proveïdor núm.4	11%	11%	10%
Proveïdor núm.5	10%	10%	9%
Proveïdor núm.6	9%	9%	8%
Proveïdor núm.7	8%	7%	7%
Proveïdor núm.8	6%	6%	6%
Proveïdor núm.9	5%	5%	5%
Proveïdor núm.10	----	4%	4%
Proveïdor núm.11	----	----	3%

- 5.3. Televisió de Catalunya S.A. adjudicarà els serveis objecte d'aquest contracte als licitadors que, en el seu conjunt, facin la proposta més avantatjosa, segons els següents criteris d'adjudicació:
- a. Tècniques: valoració de mitjans i instal·lacions de cada Estudi.(valoració màxima 20 punts)
  - b. Artístiques/Lingüístiques i Serveis: Valoració dels últims treballs de l'Estudi, tant si han estat per a TVC com per a altres clients. En cas de treballs en català es valorarà la dicció, la traducció i la revisió lingüística.(valoració màxima 40 punts)
  - c. Econòmiques: Valoració dels aspectes econòmics de cada oferta.(valoració màxima 40 punts)

TVC podrà sol·licitar, abans de l'adjudicació, una còpia del doblatge de 3 títols (escollits de la relació de treballs que s'ha d'incloure a l'acta notarial de presència que s'indica en el plec de prescripcions tècniques) en format VHS.

Les valoracions seran realitzades per les corresponents comissions que TVC constituirà a l'efecte i que estaran formades pels departaments següents:

1. Compres Corporatives
2. Tècnic.
3. Lingüístic.
4. Assessoria Jurídica.
5. Producció Aliena.

## **SISENA: PROPOSICIONS ALTERNATIVES O VARIANTS**

Només es podrà presentar una única proposició per licitador.

## **SETENA: PROPOSTES I ADJUDICACIÓ**

### **7.1.- Presentació de proposicions**

1. Els licitadors presentaran les seves proposicions en sobre tancat al domicili de Televisió de Catalunya, S.A., carrer de TV3, s/n de Sant Joan Despí (Barcelona), adreçades al Departament de Compres Corporatives, en el termini que s'assenyali a l'anunci de licitació. **Les proposicions presentades fora de termini no seran admeses sota cap concepte.**
2. Les proposicions seran secretes i no s'admetran aquelles en les quals no consti que el proponent accepta expressament totes les condicions del present plec de condicions, així com del plec de prescripcions tècniques. No obstant això, si es proposés alguna modificació a les condicions, haurà d'indicar-se expressament en l'oferta.
3. Els licitadors hauran de presentar la documentació en dues pliques marcades amb les lletres A i B. En el sobre A s'inclourà la documentació General i en el sobre B s'inclourà l'oferta econòmica. En els sobres, als efectes de la seva correcta identificació externa, s'ha de fer constar el nom i dades del licitador i la signatura de qui presenta l'oferta, tot indicant:

---

**CONCURRENCIA PÚBLICA D'OFERTES 071101  
CONTRACTACIÓ DE LA PRODUCCIÓ DE DOBLATGES PER A L'ANY 2008  
DEPARTAMENT DE COMPRES CORPORATIVES**

---

### **SOBRE A: DOCUMENTACIÓ GENERAL**

Quan no es digui el contrari, els documents requerits es podran presentar mitjançant originals o fotocòpia. En qualsevol cas es podrà requerir l'original o la seva compulsada abans o després de l'adjudicació:

- 1) En cas de ser el licitador una persona jurídica, aportarà l'escriptura de Constitució o modificació, en el seu cas, de la societat i els estatuts socials vigents cas que s'haguessin modificat amb posterioritat. Si el licitador és una persona física, el NIF i l'acreditació amb què opera en el tràfic mercantil.
- 2) Escriptura de poders o nomenament dels representants de la societat amb càrrec vigent, el NIF de la societat i el DNI d'aquests mateixos representants.
- 3) El rebut abonat de l'IAE acompanyat d'una declaració responsable de no haver-se donat de baixa en la matrícula de l'impost. Si l'empresa es troba en algun supòsit d'exempció, ha d'aportar una declaració responsable especificant el supòsit legal d'exempció.
- 4) Certificat específic emés dintre del quart trimestre de 2006 per l'administració tributària de trobar-se al corrent de les obligacions tributàries i de no tenir deutes de naturalesa tributària.
- 5) Certificat positiu de la Tresoreria de la Seguretat Social emés dintre del quart trimestre de 2007 que acrediti que l'empresa està al corrent de les seves obligacions amb la Seguretat Social, tant en el Règim General com en el Règim Especial d'Artistes.
- 6) Declaració responsable de no incórrer en prohibició de contractar conforme al que s'estableix a l'article 20 del text refós de la Llei de Contractes de les Administracions Públiques, i més concretament en no incórrer en:
  - 6.1) Haver estat condemnat mitjançant sentència ferma o estar processat per delictes de falsedat o contra la propietat.
  - 6.2) Haver estat declarat en suspensió de pagaments, concurs de creditors o fallida.
  - 6.3) Haver donat lloc, essent declarats responsables, a la resolució durant els cinc anys anteriors, de qualsevol contracte celebrat amb l'Ens Públic CCMA o qualsevol de les seves empreses filials.
  - 6.4) No tenir contret cap deute líquid i exigible amb la Generalitat de Catalunya ni amb cap empresa de la CCMA.
  - 6.5) Trobar-se al corrent del compliment de les obligacions tributàries i amb la Seguretat Social imposades per les disposicions vigents.
- 7) Els documents acreditatius de solvència econòmica financera i tècnica que s'estableixen a la condició quarta d'aquest plec.

No s'acceptaran les proposicions que no incloguin la documentació indicada, sense perjudici de l'atorgament d'un termini de 3 dies per subsanar la manca de presentació o defectes.

### **SOBRE B: OFERTA ECONÒMICA:**

1. S'inclourà l'oferta econòmica, que serà única per tots els conceptes i prestacions inclosos en aquesta licitació. En l'import de l'oferta com a contraprestació única pels serveis i cessions, si no s'especifiquen, s'entendran compresos a tots els efectes, els impostos i càrregues fiscals de qualsevol índole que gravin l'execució del contracte amb l'excepció de l'IVA, que es desglossarà a part.

2. No s'acceptaran les ofertes que tinguin omissions, esmenes o errors que impedeixin de conèixer clarament el que es considera fonamental per valorar-la.

3. Els licitadors inclouran una Memòria explicativa de l'oferta presentada i que tindrà en compte les següents consideracions:

### **3.1.- Oferta de preus mitjans de doblatge**

Cada Estudi haurà d'indicar els seus preus mitjans per al doblatge, en euros, en els gèneres de:

#### **. FICCIÓ**

i per les durades de:

- . QUINZE MINUTS
- . TRENTA MINUTS
- . SEIXANTA MINUTS
- . NORANTA MINUTS

#### **. ANIMACIÓ**

(Els preus oferts s'entendrà que inclouen la creació de les cançons de les caretes genèriques en el cas de les sèries).

i per les durades de:

- . CINC MINUTS
- . QUINZE MINUTS
- . TRENTA MINUTS

#### **. PEL-LÍCULES ANIMACIÓ**

i per les durades de:

- . SEIXANTA MINUTS
- . NORANTA MINUTS
- . CENT MINUTS
- . MINUT EXCÉS 100'

#### **. DOCUMENTALS**

i per les durades de:

- . QUINZE MINUTS
- . TRENTA MINUTS
- . SEIXANTA MINUTS
- . NORANTA MINUTS

i per al gènere **PEL-LÍCULES**:

- . Tipus A (TVC pot exigir un càsting determinat per a la totalitat dels personatges)
- . Tipus B (TVC pot exigir un càsting determinat per als protagonistes) i per les durades de
  - . CENT MINUTS
  - . MINUT EXCÉS 100'

Els preus oferts s'entendrà que inclouen el reforç de soundtrack i el repicat.

**3.1.1.** Les durades especials no contemplades es pressupostaran independentment.

**3.1.2.** El sistema de treball amb els Estudis seleccionats serà:  
En rebre cada treball, l'Estudi analitzarà les condicions del mateix (nombre d'actors, quantitat de diàleg, tema, etc.) i elaborarà un pressupost, ratificant o corregint (a la puja o a la baixa) la seva oferta original de preus.

Aquest pressupost haurà d'haver estat aprovat per TVC abans d'iniciar els treballs.

**3.2** Altres processos:

A més a més de les ofertes de preus per doblatge, s'especificaran els preus dels següents processos:

- . Creació de soundtrack
- . Subtitulats

i per les durades de:

- . CINQ MINUTS
- . QUINZE MINUTS
- . TRENTA MINUTS
- . SEIXANTA MINUTS
- . NORANTA MINUTS
- . CENT MINUTS

Creació de cançons (no genèriques) per a sèries d'animació

- AMB GRAVACIÓ DE MÚSICA
- SENSE GRAVACIÓ DE MÚSICA

**3.3** Descompte per volum de facturació:

L'estudi podrà incloure en la seva oferta un descompte per volum de facturació anual en els següents escalats:

- . De 1 euro a 300.000
- . De 300.001 a 450.000
- . De 450.001 a 600.000
- . De 600.001 a 750.000
- . De 750.001 a 900.000
- . De 900.001 a 1.200.000
- . De 1.200.001 a 1.650.000
- . De 1.650.001 en endavant.

En funció de les hores adjudicades i el volum de facturació previst, l'estudi adjudicatari inclourà aquest descompte, segons el càlcul prèviament consensuat amb TVC, en totes les factures generades amb motiu d'aquesta adjudicació. Abans del 31 de gener de l'any 2009 i en funció de la facturació real, es procedirà a regularitzar l'import total del descompte, el qual s'haurà de fer efectiu, bé per part de les empreses adjudicatàries afectades o per part de TVC segons correspongui, no més tard del 30 d'abril del mateix any.

**7.2.- Adjudicació**

Televisió de Catalunya, S.A. comunicarà l'adjudicació als licitadors admesos o la declararà deserta, en el termini de 10 dies hàbils. L'adjudicació també es publicarà al web de la CCMA. Per l'adjudicació s'aplicaran els percentatges orientatius i criteris establerts a la condició cinquena d'aquest plec. L'adjudicació suposarà obrir el termini de formalització del contracte pels serveis fins el màxim del percentatge d'hores que s'indiquin. Cas que TVC no arribi a encarregar serveis per la totalitat de les hores adjudicades a un determinat contractista, això no suposarà cap dret addicional per aquest a percebre la diferència de temps no esgotat.

## **VUITENA.- FORMALITZACIÓ DEL CONTRACTE**

El document de formalització del contracte es subscriurà dins del termini de trenta (30) dies naturals, comptats des del dia següent a la notificació de l'adjudicació.

El contracte s'ajustarà al contingut del present Plec de Condicions Generals així com a les contingudes en el Plec de Condicions Tècniques.

Quan per causes imputables al contractista no pogués formalitzar el contracte dins del termini indicat, TVC podrà acordar la resolució de l'adjudicació.

## **NOVENA: EXECUCIÓ DEL CONTRACTE. TERMINI**

El contracte s'executarà mitjançant l'encàrrec de serveis concrets que efectuarà TVC durant l'any 2008, segons les seves necessitats, sense que existeixi la obligació de TVC d'esgotar el màxim d'hores equivalent a les adjudicades, d'acord amb el percentatge d'hores d'adjudicació a cada contractista.

El termini de vigència del contracte serà d'un any a partir de la seva data d'efecte (1 de gener de 2008).

## **DESENA: PRÒRROGA DEL CONTRACTE.**

El contracte quedarà prorrogat automàticament per un any si no és que una de les parts en desisteix de forma expressa i per escrit 90 dies abans de la seva finalització.

Les condicions seran les mateixes que les establertes per aquesta concurrència i per tant els adjudicataris doblaran pel mateix percentatge d'hores que els han estat adjudicades. El preu del servei es veurà incrementat per l'augment que experimenti l'Índex de Preus al Consum (IPC) de l'estat espanyol i que publiqui el Instituto Nacional de Estadística a primers d'any.

## **ONZENA: OBLIGACIONS DEL CONTRACTISTA**

### **1. Obligacions laborals**

L'adjudicatari està obligat al compliment sota la seva responsabilitat, de les disposicions vigents en matèria laboral, seguretat social i qualsevol altre de caràcter general aplicable.

### **2. Responsabilitat**

El contractista és responsable del treball realitzat pels seus col·laboradors, executarà el contracte al seu risc i ventura, i estarà obligat a indemnitzar tots els danys i perjudicis que es causin a tercers com a conseqüència de les operacions que requereixi l'execució del contracte.

El contractista és responsable de la qualitat tècnica dels treballs i prestacions que desenvolupi, i de les conseqüències que es puguin produir per a Televisió de Catalunya, S.A. o per a tercers, de les omissions, errors, mètodes inadequats o conclusions incorrectes en l'execució del contracte.



### 3. Cessió i subcontractació:

Donat que la formació dels especialistes seleccionats és essencial per a l'execució de les tasques a desenvolupar, es prohibeix tant la cessió com la subcontractació d'aquest contracte, sense perjudici del cas de cessió o subcontractació entre empreses vinculades.

### 4. Propietat dels treballs:

L'adjudicatari, en tant que titular exclusiu dels drets d'explotació en qualsevol forma de les prestacions i aportacions realitzades per totes les persones que participin en els doblatges i en les altres tasques realitzades en l'àmbit del contracte, cedeix a TVC, en exclusiva, amb facultat de transmissió a tercers, per a tot el món i sense cap limitació temporal, els drets d'explotació en qualsevol forma dels doblatges (tant integrament com per fragments) i altres resultats derivats dels serveis contractats i, en especial, cedeix els drets de reproducció, sincronització, fixació, distribució, posada a disposició (inclòs internet i telefonia), comunicació pública i transformació, per a la seva explotació mitjançant qualsevol mitjà o suport i per qualsevol procediment tècnic o sistema d'explotació conegut o per conèixer. L'adjudicatari garanteix a TVC el gaudi i exercici pacífic dels esmentats drets.

### 5. Protecció de dades de caràcter personal.

Amb caràcter general, l'empresa adjudicatària del contracte s'obliga al compliment d'allò establert a la Llei Orgànica 15/1999 de protecció de dades de caràcter personal (LOPD) en relació a les dades personals a les que tingui accés durant la vigència del contracte.

## **DOTZENA: PREU I EXECUCIÓ DEL CONTRACTE**

**11.1.- Preu:** El preu del servei a pagar per TVC als adjudicataris serà el determinat per les ofertes presentades. Els preus oferts no es veuran incrementats durant el període de vigència de l'adjudicació.

**11.2.- Facturació i Abonaments.-** Televisió de Catalunya, S.A. abonarà les factures lliurades mitjançant transferència bancària, als noranta (90) dies data factura, sempre que el servei hagués estat rebut de conformitat per TVC, S.A., tret que s'indiquin expressament altres condicions de pagament en les Especificacions Tècniques.

Les factures hauran d'enviar-se a l'Apartat de Correus 110, 08970 Sant Joan Despí.

Serà requisit previ i necessari pel pagament de qualsevol de les factures lliurades pels adjudicataris, el lliurament a TVC del certificat emès per l'Agència Tributària als efectes del que estableix l'article 43 de la Llei General Tributària.

**11.3.- Vigilància del servei:** TVC podrà designar en qualsevol moment de la relació contractual, una persona que inspeccioni el compliment del servei, i podrà comunicar a la Direcció de l'empresa adjudicatària qualsevol anomalia en el compliment de les seves tasques i cura de les instal·lacions, podent fins i tot exigir el canvi de la persona que la prestatària hagi designat com a encarregada del servei.

**11.4.- Penalitzacions:** TVC establirà les penalitzacions que estimi convenientes pel retard en el lliurament dels treballs encomanats.

### **TRETZENA: RESOLUCIÓ**

El contracte podrà ser resolt, a instàncies de la part perjudicada, per les causes procedents en dret, i en especial per les següents:

- 1) L'incompliment de les condicions contractuals.
- 2) L'extinció de la personalitat jurídica, la declaració de fallida, de suspensió de pagaments o de concurs de creditors amb posterioritat a la adjudicació del contracte.
- 3) El comú acord entre TVC i l'empresa adjudicatària.

Cas que per qualsevol motiu el contractista adjudicatari renunciés a partir de la comunicació de l'adjudicació a la execució de qualsevol dels serveis objecte del contracte, TVC es reserva el dret a exigir les indemnitzacions procedents en dret pels danys i perjudicis causats i en qualsevol cas, en concepte de clàusula penal lliurament pactada, un import equivalent al 20% del servei adjudicat i no realitzat.

### **CATORZENA: JURISDICCIO COMPETENT**

Per resoldre les qüestions litigioses sorgides sobre la interpretació, modificació, resolució i efectes d'aquest contracte, les parts se sotmeten expressament a la jurisdicció dels Jutjats i Tribunals de la ciutat de Barcelona.

Sant Joan Despí, 2 de novembre de 2007

## **ANNEX 1**

### **PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES I D'EXECUCIÓ QUE REGEIX LA CONVOCATÒRIA DE CONCURRÈNCIA PÚBLICA D'OFERTES QUE EFECTUA TELEVISIÓ DE CATALUNYA, S.A. PER A LA CONTRACTACIÓ DE LA PRODUCCIÓ DE DOBLATGES PER A L'ANY 2008**

#### **1.- ACTORS/DIRECTORS**

Tots els Estudis hauran d'estar en disposició de contractar qualsevol actor/director si TVC així ho sol·licita.

Els Estudis que tinguin directors/actors en plantilla hauran de consignar-ho en l'oferta, indicant si és fix o eventual.

Els estudis adjudicatariis hauran de lliurar mensualment a TVC, dins dels primers 20 dies naturals de cada mes, còpia del document TC1/19 complimentat davant la Tresoreria de la Seguretat Social durant la mensualitat anterior.

#### **2- TRADUCCIÓ I SUPERVISIÓ LINGÜÍSTICA**

Els Estudis només podran contractar aquells traductors i correctors lingüístics homologats per TVC. La relació de professionals homologats serà subministrada per TVC al moment de formalitzar-se la contractació.

#### **3.- FITXA ARTÍSTICA**

Junt amb el treball, l'estudi haurà de lliurar una fitxa tècnica del doblatge (proposta de doblatge) on es consignarà el TÍTOL ORIGINAL / TÍTOL CATALÀ / TRADUCTOR / LINGÜISTA / DIRECTOR DE DOBLATGE / ACTOR / DOBLADOR / PERSONATGE.

#### **4.- TERMINIS DE LLIURAMENT**

S'acordarà un calendari de lliuraments previ a l'inici dels treballs.

#### **5.- VERSIÓ ORIGINAL. ESTÈREO**

A requeriment de Televisió de Catalunya, S.A., les mescles es podran fer amb Estèreo, Sensurround, Dolby Prològic, o bé integrant a la banda magnètica, l'original.

Sant Joan Despí, 2 de novembre de 2007